

Personal details

Tetyana Rak

Date of birth: January 24, 1983
Current city and country of residence: Lviv, Ukraine
Phone: +3 80679395279
E-mail: elitranslate@ukr.net
raktetyanapavlivna@gmail.com
pyngy@mail.ru
Skype: TetyanaRak
Proz.com: <https://www.proz.com/profile/1435631>



Language pairs

- ▶ English-Russian-English
- ▶ English-Ukrainian-English

Rates

Effective rate – min. EUR 0.07 per word (repetitions – 50%)

CAT-tools

- ▶ SDL Trados (currently - Studio 2015)
- ▶ Memsource (training - Introduction to Memsource Cloud for Linguists)
- ▶ MemoQ
- ▶ Across, or any other per client's request

Education

Pharmacy Residency (March 2018 through January 2019)

- ▶ March through June 2018. Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Full-time Internship
- ▶ July 2018 through January 2019. Farmatsia Communal Enterprise. Drugstore Chain, Kyiv, Ukraine. Part-time Internship

PharmD (February 2018)

- ▶ Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Pharmacy Program for college graduates. Pharmacist qualification awarded.

MA (Specialist) (2005)

- ▶ Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Applied Linguistics. Linguist-expert in information science, translator (English and German languages).

BA (2004)

- ▶ Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Philology.

Additional training

- ▶ **Introduction to Pharmacoeconomics** (ISPOR Distance Learning Program) 2017 (October)
 - ▶ **SDL Post-Editing Certificaiton** [Click to verify this Certificate](#)
- ▶ 2017 (June)
 - ▶ **Epidemiology: The Basic Science of Public Health** by The University of North Carolina at Chapel Hill on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)
- ▶ 2017 (May)
 - ▶ **Data Management for Clinical Research** by Vanderbilt University on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)
- ▶ 2017
 - ▶ A course in **Polish** Language. B1 Certificate awarded
- ▶ 2017 (January)
 - ▶ **Writing in the Sciences**. Stanford Online. [Click to verify this Certificate](#)

2016 (December)

- ▶ **Introductory Human Physiology** by Duke University on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)

2016 (November)

- ▶ **Clinical Terminology for International and U.S. Students** by University of Pittsburgh on Coursera. [Click to verify this Certificate](#)

2016 (October)

- ▶ **MedDRA Overview** – Presentation (webinar)

2016 (October)

- ▶ **Certificate of ICH GCP Course** (in Russian, basic course)

2016 (October)

- ▶ **CDISC - SDTM001A - An Introduction to the Study Data Tabulation Model**

2016 (September)

- ▶ **Certificate of Achievement ICH GCP** (in English by Infonetica Ltd)

2013

- ▶ TOEFL Certificate

2007

- ▶ **Certificate of Proficiency in English (CPE)**

2006

- ▶ Certificate in Advanced English (CAE)

Other Linguistic Skills

German – pre-intermediate, Polish – intermediate (B1 certificate awarded)

Past Experience

Current employment

1. **Pharminno LLC. Director**
2. **Individual Entrepreneur**

Providing translation and information consulting services, publishing information on the web

3. **Project Manager – Life Sciences & Healthcare**

Elitranslate Translation Agency (www.elitranslate.com)

- ▶ (2107 – ongoing) **AdVerbum Translation Company, Latvia** [Click for details](#)

Freelance translator (medicine & pharma, predominantly communications between Clinical Trial Sponsors/ Ethics Committee etc., and amendments to drug authorization documents)

- ▶ (2016 – ongoing) **Proftranslation Language Service Provider** [Click for details](#)

Freelance translator (pharma: clinical and nonclinical trials, process validation)

- ▶ (2016 – ongoing) **iTrex. Translation Agency, Russia** [Click for details](#)

Freelance translator (medicine & pharma, patents)

- ▶ (2016 – ongoing) **Lingo S Translation Bureau, Latvia** [Click for details](#)

Freelance translator (clinical trials)

- ▶ (2016 – ongoing) **Technolex Translation Studio, Ukraine** [Click for details](#)

Freelance translator (medicine & pharma)

- ▶ (2015 – 2017) **Publishing House *russian-science.info*, Russia** [Click for details](#)

Freelance translator (articles for professional and specialized journals)

- ▶ (2008 – ongoing) **Kyiv Regional Translation Bureau** [Click for details](#)

Freelance translator (medicine & pharma, IT)

- ▶ (2006 – 2014) **Linguistic Centre, Lviv, Ukraine (GALA member)** [Click for details](#)

Freelance translator (medicine, IT)

Projects

Medicine and Pharmaceuticals

- ▶ patient records, discharge/admission reports etc.: ongoing translations
- ▶ Urotech (urology tools: specifications, clinical trials)
- ▶ Kuraray (dental materials: specifications)
- ▶ Meligen (pharmaceuticals: specifications)
- ▶ **Credia (dental units: specifications and documentation pertaining to clinical trials)**
- ▶ **Mitra (blood bags: specifications and documentation pertaining to clinical trials)**
- ▶ Eli Lilly and Company (visit forms)
- ▶ Multi-Health Systems Inc (questionnaires, QuikScore forms)
- ▶ ICON Central Laboratories - AbbVie (Lab manual)
- ▶ Molicare (specifications)
- ▶ Medison (US machine manual)
- ▶ AB Science (protocol)
- ▶ XVIVO Perfusion AB (supply agreement and validation studies)
- ▶ Anthos (dental equipment manuals and specifications)
- ▶ Olon S.p.A. (specifications)
- ▶ TruNode (surgical gamma probes; certificates of conformity)
- ▶ Teva (product surveys)
- ▶ Reabilitimed (Ukraine) (product catalogue, marketing materials)
- ▶ Heart Institute of MOH (Ukraine) (articles, [click for example](#))
- ▶ Aisys CS2 - GE Healthcare (user manuals)
- ▶ NewGam (study protocols, surveys)
- ▶ Nucala (mepolizumab) (clinical trial-related surveys)
- ▶ TransCon Technology – Ascendis Pharma (clinical trial-related manuals)
- ▶ Lekpharm (Fenspiride tablets validation protocols - over 25,000 words in Russian-to-English pair)
- ▶ **Dectro International (Electroepilation professional course – over 75,000 words translated in English-to-Russian pair)**
- ▶ **Biofarma (Ukraine) (BioClot A validation protocols, clinical and nonclinical trials –more than 300,000 words or 1,200 pages translated and/or edited in Ukrainian-to-English pair in total; Betfer 1a plus expert evaluation – 25,000 words edited in Ukrainian-to-English-pair)**
- ▶ Johnson&Johnson (cold medicine questionnaire – English-to-Russian pair, 5,000 words)
- ▶ Ascendis Pharma – TransCon clinical trial (ongoing translation for a year so far) – English-Ukrainian; protocol, protocol changes, instructions)
- ▶ Minerva Neurosciences - MIN-101 (protocol –English-Ukrainian, 6,000 words)
- ▶ Octapharma (Manual of Questionnaires – English-Russian, 6,000 words)

Localization experience

Technical – Agriculture

- ▶ John Deere – manuals, English-Ukrainian, over 2,000 pages or 500,000 words translated and/or edited so far

IT

- ▶ Epson, Asus, HP, Sonix, Sony, Samsung
- ▶ Dell – web localization
- ▶ Imperial Tobacco – Key2Safety
- ▶ Google: Google Book Search, Google Apps, Google Adwords
- ▶ QAD solutions
- ▶ Delem
- ▶ RightNow
- ▶ Lumesse (HR % talent management software)
- ▶ Siemens Simatic (HW and SW manuals)